

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ilekoć nie udawało się naczynie, które on, garncarz, wyrabiał ręką z gliny, zawracał i przerabiał je na naczynie inne, takie, jakie w swych oczach garncarz uznał za właściwe, by wykonać.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ilekoć naczynie, które formował z gliny, nie udawało się, przerabiał je na inne naczynie, takie jakie w danym przypadku uznał za właściwe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A naczynie, które wykonywał z gliny, uległo zniekształceniu w ręce garncarza. Uczynił więc z niej inne naczynie, jak mu się podobało uczynić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się zepsuło naczynie w ręce garncarzowej, które on czynił z gliny, tedy zaś uczynił z niej naczynie insze, jako się mu najlepiej zdało uczynić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I skaziło się naczynie, które on czynił z gliny rękoma swemi, a wróciwszy się uczynił z niego insze naczynie, jako się w oczach jego podobało, aby uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli naczynie, które wyrabiał, uległo zniekształceniu, jak to się zdarza z gliną w ręku garncarza, robił z niego inne naczynie, według tego, co wydawało się słuszne garncarzowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy naczynie, które robił ręcznie z gliny, nie udało się - wtedy zaczął z niej robić inne naczynie, jak garncarzowi wydawało się, że powinno być zrobione.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy naczynie, które wyrabiał w glinie nie udało się – jak to bywa z gliną w ręku garncarza – zaczął od nowa wyrabiać inne naczynie, jak garncarzowi wydawało się, że należy zrobić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy naczynie, które wyrabiał, było nieudane, jak to się zdarza z wyrobami z gliny, wtedy zaczynał od nowa formować takie naczynie, jakie chciał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy naczynie, które własnoręcznie wykonał z gliny, ulegało zniszczeniu, robił od nowa inne naczynie, jak to garncarz uważał za stosowne zrobić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І впала посудина, яку він робив його руками, і він знову зробив другий такий самий посуд, так як вгодно перед ним зробити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy zepsuło się naczynie, które wyrabiał – jak to bywa z gliną w ręku garncarza – zaczął z niej wyrabiać inne naczynie, stosownie do tego, jak się w oczach garncarza podobało wyrobić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ręka garncarza zepsuła naczynie, które toczył z gliny, on zaś się odwrócił i zaczął z niego robić inne naczynie, tak jak wydało się słuszne w oczach garncarza, by to uczynić.

¹⁾ by wykonać, <x>300 18:4</x>L.